



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2010-03



### Não esqueça de dar baixa ou fazer a transferência dos automóveis de porte leve 軽自動車等の廃車・名義変更の手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve ( Kei-Jidosha-Zei ), será cobrado daquele, cujo no dia 1º. de Abril de 2010 for proprietário de algum automóvel de porte leve. Mesmo que o automóvel seja dado a baixa ( Haisha ) ou feito a transferência após o dia 2 de Abril, será cobrado o imposto de automóvel de porte leve ( Kei-Jidosha-Zei ), daquele que estiver como proprietário no dia 1º. de Abril de 2010. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os procedimentos necessários no local indicado abaixo. Também, em caso de furto, é necessário que faça o boletim de ocorrência na delegacia, assim será emitido o comprovante de furto, que será necessário para dar baixa no automóvel. Mesmo sem shaken é feito a cobrança do imposto.

Espécies	Local para procedimentos
Automóvel de porte leve com 3 rodas Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Kihama-Cho, 2298-3 Tel : 077-585-7103 Fax : 077-585-7153
Automóvel de porte leve com 2 rodas ( de 125cc.~ 250cc. ) Automóvel de porte leve com 2 rodas ( acima de 250cc. )	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Kihama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064 Fax: 077-584-2079
Motocicletas ( Gentsuki ) abaixo de 125cc. Automóvel para uso específico	Prefeitura da Cidade de Koka, Departamento Civil ( Shimin-Ka ) e ou Dpto. de Atendimento Regional ( Chiiki-Madoguchi- Ka ) das Sub-Prefeituras. <b>É necessário portar a placa e o inkan.</b>

**Maiores Informações : Departamento de Impostos ( Zeimu-ka ) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-4574**

## Aviso sobre o término da atividade de apoio para retorno ( Kikoku-Shien )

Informamos que o apoio financeiro para retorno ao país de origem que vem sendo realizado pelo governo japonês, será finalizado no dia **5 de Março de 2010**. Aqueles que pretendem retornar ao país com esta ajuda, deverá apresentar todos os documentos necessários, ao balcão da Hello-Work até o dia 5 de Março.

As pessoas que pretendem participar destas consultas, devem providenciar tradutores para que possam acompanhá-los no dia da consulta. Os tradutores da prefeitura não poderão acompanhá-los.

## Consulta sobre impostos com contadores 税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

Data :	Dia 17 de Março ( 4ª.feira ) das 13:30 ~ 16:30 horas ( Recepção : Até as 16:00 horas )
Local :	Minakuchi-Nouzei-Kyokai, Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :  
Minakuchi-Nouzei-Kyokai  
Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

## Consultas trabalhista com profissionais 社会保険労務士による労働相談

Data :	Dia 10 de Março ( 4ª.feira ) das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center ( prédio ao lado do escritório da receita federal )
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo.

Maiores informações e reservas :  
Dpto. do Comércio e Turismo( Shoukou-Kankou-Ka )  
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

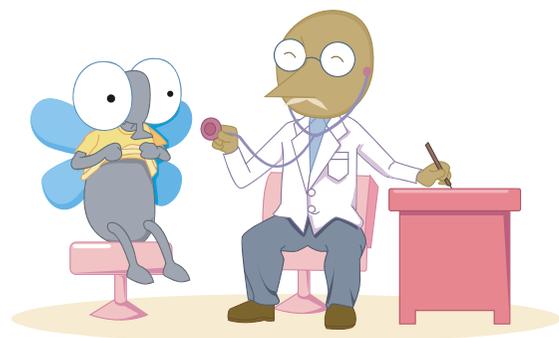
## Aula de Japonês 日本語教室

Entrevista dia 7 de Março ( Domingo ) das 13:00 ~ 16:00 horas

Local :	Rokushin-Hall, Minakuchi-Chuo-Kominkan	Horário :	Das 19:30 ~ 21:30 horas
Curso :	Sexta-feira ou Sábado	Início das aulas :	Sexta : Dia 26 de Março ~ 16 de Julho
Nível :	Iniciante, Médio e Superior		Sábado : Dia 27 de Março ~ 17 de Julho
Valor :	Total de 15 aulas : ¥6,000 ( + ¥200 de ar-condicionado ) Livro ¥2,625 Livro traduzido ¥2,100		

Maiores informações : Koka-Shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai Tel : 0748-63-8728





# Calendário de Saúde Programação do mês de Março

健診カレンダー 2010年03月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2009 / 10 ~ 2009 / 11	11 de Março ( 5ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		18 de Março ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
		24 de Março ( 4ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
	2009 / 11	25 de Março ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2009 / 04 ~ 2009 / 05	11 de Março ( 5ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 04	17 de Março ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2009 / 04 ~ 2009 / 05	24 de Março ( 4ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2008 / 07 / 01 ~ 2008 / 07 / 17	03 de Março ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2008 / 07 / 18 ~ 2008 / 07 / 31	08 de Março ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
	2008 / 06 ~ 2008 / 08	10 de Março ( 4ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2007 / 08 / 01 ~ 2007 / 08 / 15	01 de Março ( 2ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 06 ~ 2007 / 08	10 de Março ( 4ª.feira )		Shigaraki-Hoken-Center	
	2007 / 08 / 16 ~ 2007 / 08 / 31	18 de Março ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2006 / 06 ~ 2006 / 08	05 de Março ( 6ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2006 / 07 ~ 2006 / 08	12 de Março ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
	2006 / 08	15 de Março ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	

## << CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :	Horário :
Classe após parto	Dia 10 de Março ( 4ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Nascidos em 2010 / 01	Recepção : 9:45 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30
	Dia 19 de Março ( 6ª.feira )	Konan-Hoken-Center		
Classe para desmame	Dia 04 de Março ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais	Recepção : 9:50 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30

<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	Tipo de doação de sangue :	Local para reserva :
Dia 17 de Março ( 4ª.feira )	Konan-Shisho	Completo	

## Semana de aplicação de vacinas infantis ( Dia 1 ~ 7 de Março )

### 3月1日から7日は『子ども予防接種週間』

A associação de médicos do Japão, associação de médicos pediatras do Japão e o Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar, estará realizando a “ Semana de aplicação de vacinas infantis ”, destinado àqueles que não podem participar da aplicação da vacina conforme a programação indicada pela cidade.

Vamos aplicar as vacinas necessárias antes de ingressar em Abril na creche, escola, trabalho e outros e prevenir o contágio de doenças.

<b>Correspondentes :</b>	Aqueles que correspondem à aplicação da vacina determinada pela cidade e que não podem participar da aplicação da vacina conforme a programação indicada pela cidade. Verifique maiores informações no calendário de vacina.
<b>Espécies de vacinas :</b>	Vacinas regulares como sarampo, rubéola e outros
<b>Maneiras de reserva :</b>	Deverá entrar em contato com a clínica correspondente e efetuar a reserva da vacina. Não será possível receber a aplicação da vacina que não for feita a reserva.
<b>Clínicas correspondentes :</b>	<b>Ohta-Iin</b> Tel : 0748-63-3553 Dia 6 de Março ( Sábado ) das 13:00 ~ 13:30 horas
	<b>Tanaka-Shonika-Iin</b> Tel : 0748-65-0121 Dia 6 de Março ( Sábado ) das 14:00 ~ 14:15 horas

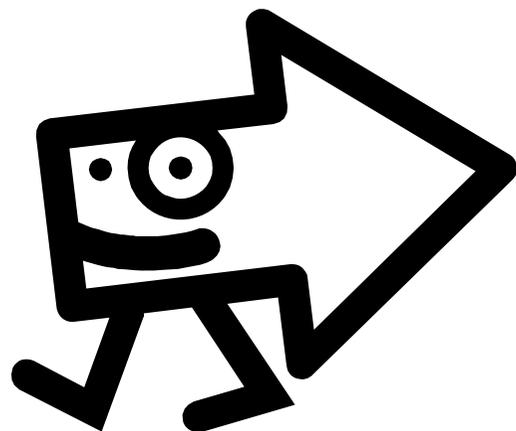
<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>

<b>Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados</b> Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	<b>Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi</b> Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
<b>Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan</b> Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	<b>Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka</b> Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
<b>Tschiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tschiyama</b> Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	<b>Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki</b> Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

O valor anual do imposto de renda ( Shotokuzei ) cujo é descontado do pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal ( Zeimusho ) ou na prefeitura.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuado com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos e assim, haverá novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

As pessoas que não tiveram renda, e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda ( Kakutei-Shinkoku ). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal ( Shimin-zei Shinkoku ), na prefeitura local para emissão do comprovante de renda, avaliação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculo de impostos.



# Declaração Individual do Imposto de Renda

## 確定申告のご案内

### Até o dia 15 de Março

#### ~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda ( Shotokuzei ) ~~

- ① Aqueles que tiveram o imposto de renda descontado pela fonte
- ② Aqueles que tiveram a renda anual acima de ¥20,000,000
- ③ Aqueles que tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja acima de ¥200,000 ( agrícola, imóveis, estacionamento e outros )
- ④ Aqueles que deixaram de trabalhar durante o ano 21 ( 2009 ) e/ou mudaram de serviço e não foi feito o ajuste de final de ano pela empresa.
- ⑤ Aqueles que trabalharam como diaristas e/ou temporário
- ⑥ Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros

#### ~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal ( Juminzei ) ~~

- ① Aqueles que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal
- ② Aqueles que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares
- ③ Aqueles cujo a declaração foi feita pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda, porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros.

#### ATENÇÃO!!!

As seguintes pessoas, devem apresentar a declaração diretamente no escritório da Receita Federal ( Zeimusho )

- 1- Aqueles que possuem renda de alienações e outros
- 2- Aqueles que pretendem fazer a dedução especial para financiamento de casa própria
- 3- Aqueles que pretendem fazer a dedução de prejuízos e outros
- 4- Autônomos
- 5- Declaração de imposto de consumo ( Shohizei )
- 6- Renda empresarial acima de ¥10,000,000
- 7- Estrangeiros que pretendem fazer a dedução de familiares dependentes no exterior e outros casos complicados.

~ ~ ~ **Documentos necessários no ato da Declaração** ~ ~ ~

- 01-Inkan ( Carimbo );
- 02- Guensen ( Comprovante de Renda ) de todos os familiares que tiveram renda;
- 03- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros;
- 04- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias;  
Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal ( Zeimusho )
- 05- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto fixo sobre imóveis e outros;
- 06- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken ( seguro de saúde ), Kaigo-Hoken ( seguro de saúde a longo prazo ), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken ( seguro de saúde para idosos ), Nenkin ( aposentadoria ), seguro de saúde particular e outros;
- 07- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
- 08- Comprovante do Songai-Hoken ( seguro contra danos ), Jishin-Hoken ( seguro contra terremoto ) e outros;
- 09- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação; Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento
- 10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
- 11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto

~ ~ ~ **Aqueles que precisam do Comprovante de pagamento do Seguro de Saúde Nacional ( Kokumin-Hoken )** ~ ~ ~

▪ O comprovante referente ao pagamento do Seguro de Saúde Nacional ( Kokumin-Hoken ), Seguro de saúde a longo prazo ( Kaigo-Hoken ) e Seguro de saúde para idosos ( Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken ), poderão ser retirados gratuitamente no Centro de Atendimento ao Cidadão, Departamento de atendimento regional ( Chiiki-madoguchi-ka ) das Sub-Prefeituras da cidade.

Atenção, a declaração poderá ser feita também nos seguintes locais, porém, não será possível ser aceita, quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior !!!

- ★ Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi-Hall
- ★ Tsuchiyama-kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B
- ★ Sub-Prefeitura em Koka-cho, 2F Dai-6- Kaiguishitsu
- ★ Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu
- ★ Shigaraki-Kaihatsu-Center 1F, Dai-Shukaishitsu

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 12:00 e 13:00 ~ 16:00 horas

**Maiores Informações : Dpto. de Impostos ( Zeimuka ) Tel : 0748-65-0679**  
**Escritório da Receita Federal ( Zeimusho ) Tel : 0748-62-0314**

# Sobre as alterações na lei de Imigração

## 入国管理法の改正について

A partir do dia 1 de Abril de 2010, será necessário a apresentação do comprovante de afiliação no plano do seguro de saúde ( Kenkoo-Hoken ), no ato do requerimento para renovação ou alteração do visto.

>>> Documentos básicos no ato da renovação do visto :

Passaporte

Comprovante do registro de estrangeiro ( Gaijin-Toroku )

Comprovante de residência ( Gaikokujin-Toroku-Kisai-Jiko-Shomeisho )

Comprovante de pagamento de imposto ( Nouzei-Shomeisho )

Comprovante de tributos ( Kazei-Shomeisho )

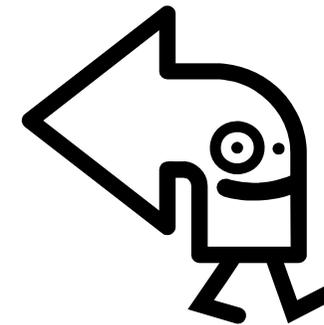
Atestado de trabalho ( Zaishoku-Shomeisho )

Antecedentes criminais para aqueles que possuem o visto de “ Teijusha ” ( Hanzaireki-Shomeisho )

Carta de garantia ( Mimoto-Hoshosho )

Comprovante de afiliação no seguro de saúde ( Kenkoo-Hoken )

Haverá possibilidades de ser requerido outros documentos conforme a sua situação. Peça maiores informações no balcão da imigração ou profissionais em trâmites de imigração.



**Maiores inforamções :**

**Imigração em Otsu : 077-511-4231**  
**( Das 9:00 ~ 11:00 e 13:00 ~ 16:00 horas )**

## Alterações na emissão do passaporte brasileiro... ブラジルパスポートの発行について

O novo passaporte brasileiro é valido por 5 anos quando for solicitado pessoalmente no Consulado-Geral, e 3 anos quando solicitado por correio ou por terceiros. O valor é de ¥ 9,600 e deverá ser requerido através do formulário eletrônico.

Verifique maiores informações e maneiras de procedimento, no site do Consulado do Brasil em Nagoya.

# HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

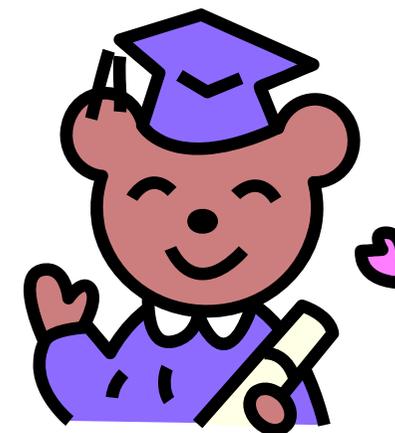
Também, estamos mantendo as informações sobre a nova influenza atualizada, portanto, verifique as atualizações e mantenha-se informado dos acontecimentos. Posteriormente, estaremos publicando maiores informações sobre a vacina da nova influenza.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>



## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS ポルトガル語通訳の受付時間

- ▶▶▶ Horário de Atendimento :  
De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
( Exceto nos finais de semana e feriados )  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685



PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101  
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161  
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.